

ОСОБЕННОСТИ РЕКВИЗИТА «ДАТА» В ДЕЛОВЫХ ПИСЬМАХ СРЕДНЕВЕКОВОЙ ИСПАНИИ

С.Н. Безус

Аннотация. Деловое письмо представляет собой регламентированный документ, имеющий четкую структуру, определенный набор реквизитов и стабильное расположение каждого из них. Дата является обязательным реквизитом делового письма, указывающим на пространственно-временные координаты документа. В статье анализируются особенности датировки деловых писем в средневековой Испании: по христианскому летосчислению, по вестготскому летосчислению (так называемой испанской эре), по римскому календарю. Автор описывает и систематизирует различные модели «даты» в деловых письмах на староиспанском языке, предлагает собственную версию происхождения испанской эры летоисчисления.

Ключевые слова: деловое письмо; средневековая Испания; датировка; испанская эра; римский календарь.

В отличие от художественного произведения, в котором время может растягиваться, сжиматься, прерываться, переставляться в произвольном порядке, в тексте делового письма всегда фиксируется реальный исторический момент (день недели, число, месяц, год) создания самого письма, т.е. его временные координаты, а также описываются совершенно конкретные исторические события с упоминанием реальных личностей.

Дата (исп. *Lugar y Fecha*) является автосемантическим темпоральным маркером, обозначающим время событий и место их протекания, и составляет важный компонент, представляющий точку отсчета (отправной момент) в создании текста.

Нередко при переводе дат встречаются ошибки. Один из примеров такой ошибочной датировки можно отметить в книге академика Е.В. Тарле «Наполеон»: дата первого вандемьера IX года переводится как 20 октября 1800 г. Дело в том, что 5 октября 1793 г. постановлением Национального конвента во всей Франции был введен новый, революционный календарь. Прежде всего, была отменена эра от Рождества Христова, и конвент постановил вести счет годов с момента уничтожения королевской власти и провозглашения республики, т.е. с 22 сентября 1792 г. Двенадцать месяцев получили другие названия, придуманные поэтом Фабром д'Эглантинем. Вандемьер обозначает сентябрь, поскольку является месяцем сбора винограда. Таким образом, 1 вандемьера может быть только в сентябре, не раньше 22 и не позже 24, т.е. 22/23 сентября [6. С. 126, 154].

С подобными проблемами можно столкнуться и при расшифровке дат деловых писем средневековой Испании. Так, например, письмо аббата Педро из монастыря Онья датировано следующим образом:

“*Facta carta en el mes de Deziembre. Sub era millesima ducentesima octuagesima tertia*” [1. P. 389]. – «Написано письмо в декабре месяце. Год эры тысяча двести восемьдесят третий». Фрагмент рукописи (рис. 1) показывает, что дата письма оформлена римскими цифрами, которые соответствуют 1283 г. (MCCLXXX III).

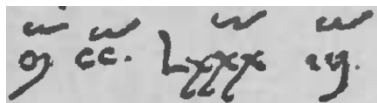


Рис. 1. Фрагмент рукописи письма аббата Педро из монастыря Онья [1. С. 161]

Расшифровывая документ, мы сталкиваемся с проблемой толкования: в письме упоминается Фернандо III (“*El re don Fernando con su mugier la reina donna Juana regnant en Castiella et en Toledo, et en Leon, et en Gallizia, et en Cordoua*” [1. P. 389]. – «Король дон Фернандо со своей женой королевой доньей Хуаной, правящие в Кастилии и в Толедо, и в Леоне, и в Галисии, и в Кодобе»). Этот косвенный темпоральный указатель не позволяет считать 1283 г. реальным годом написания письма по нашей системе летосчисления: Фернандо III умер в 1252 г., следовательно, не находился на престоле в 1283 г.

В этой связи необходимо более подробно объяснить особенность датировки деловых писем в средневековой Испании. До того, как стало использоваться христианское летосчисление, известное как *Anno Domini* (AD), или «годы боговоплощения», за исходную точку которого принят год рождения Христа, в эпоху Средневековья применялась языческая форма летосчисления, так называемая испанская система ERA (в документе “*Sub era...*”). Ее также называли летосчислением вестготов. Такое летосчисление, известное еще как Юлианское или провинциальное, широко использовалось в Европе с V по XV столетия.

Чтобы соотнести годы по системе ERA с современным летосчислением, следует вычесть 38 лет, и именно поэтому начало ERA относили к 38 г. до н.э. Эту особенность, т.е. разницу в 38 лет, необходимо помнить при определении даты написания того или иного средневекового документа. Таким образом, приведенное в пример выше письмо аббата Педро было написано в 1245 г.

Многие исследователи предпринимали попытки объяснить, почему именно такой период отделяет современное летосчисление от *эры испаники*. Так, например, А. Вила считает, что начало эры испаники положило завоевание полуострова Августом. По словам автора, полуостров был присоединен к империи через 716 лет после основания Ри-

ма, т.е. в 38 г. до н.э. [2] (по другим сведениям, римские войска ступили на территорию Пиренейского полуострова в 218 г. до н.э., окончательно под властью Рима Испания оказалась спустя около двух веков [3. С. 45], т.е. в 17/19 г. н.э.).

Тем, кто пытается связать начало эры испаники с именем Августа, возражает Р. Чао Прието, специалист по средневековому королевству Леон: «В течение долгого времени предлагалось рассматривать год установления мира на Иберийском полуострове Августом, однако даты просто не совпадают, так как в то время астурийско-кантабрийские войны даже еще не начинались» [4].

У. Топпер [5] также утверждает, что истинная причина выбора в качестве исходной точки для эры испаники именно этого года пока не определена.

Таким образом, приходится констатировать, что проблема датировки по системе ERA до сих пор не решена. Предложим свою версию ее видения.

Существует мнение, согласно которому слово «эра» (*aera*) (букв. «исходное число») является соединением начальных букв латинской фразы “*Ab exordio regni Augusti*” – «От начала воцарения Августа» [6. С. 143]. Известно, что Октавиан Август (63 г. до н.э. – 14 г. н.э., урожденный Гай Октавий) в 27 г. до н.э. стал римским императором. Титул «Август», что значит «возвеличенный богом», был преподнесен ему сенатом при вручении верховной власти. В личной жизни внучатого племянника Гая Юлия Цезаря в 38 г. до н.э. произошло важное событие: он женился на Ливии Друзилле. Как мы предполагаем, начало эры испаники связано именно с этой датой.

Ливия Друзилла была не просто третьей женой Августа, она принимала непосредственное участие в государственных делах, исполняя роль советника и помощника императора, оставаясь при этом «в тени». Эта женщина была матерью императора Тиберия, бабушкой императора Клавдия, прабабушкой императоров Калигулы и Нерона – самых известных личностей той эпохи. Ливия была обожествлена императором Клавдием.

В средневековых деловых письмах на кастильском романсе (староиспанском языке) реквизит «дата» состоял из двух частей (как и в современных деловых письмах): географической (**топокомпонент**), образованной конкретизированными или неконкретизированными элементами, и хронологической (**хронокомпонент**), образованной в основном тремя элементами в следующей последовательности: день, месяц и год написания письма.

Начиная с правления Фернандо III (1217–1252), инициировавшего использование кастильского романсе в королевском документообороте, дата вводилась с помощью слов “*Fecha*” (причастие, букв. «сде-

лано (совр. исп. *hecha* [письмо]); в современном испанском языке слово “*fecha*” субстантивировалось и приобрело значение «дата») или “*Dada*” (букв. «дано»), после которых следовали название города, а затем собственно хронологический компонент:

Пример 1: “*Fecha carta apud Toletum rege experimente XXVI die aprilis era MCCLXX sexta*” [7. Р. 62]. – Письмо Фернандо III – «Составлено письмо в Толедо (конкретизированный элемент топокомпонента) 26 апреля в год эры 1276» (1238 г. н.э.).

Пример 2: “*Dada en Maydrit, viernes ocho dias de noviembre era de mill e trezientos e siete annos*” [Ibid.]. – Письмо Альфонсо X – «Составлено в Мадриде, в пятницу 8 ноября в год эры 1307» (1269 г.).

Пример 3: “...mando dar esta mi carta abierta et sellada con mio seello colgado dada en la ciutat de Castiella veynte et cinco dias de Febrero era de mill et tresientos et dies et nueue annos...” [1. Р. 398]. – Письмо Альфонсо X – «...приказываю вручить это мое открытое письмо, заверенное моей печатью, составленное в городе Кастилии 25 февраля, в год эры 1319...» (1281 г.).

Топокомпонент в дате примера № 3 уточняется относительным (неконкретизированным) именным элементом со значением локальности – собственно словом «город» “*la ciutat*”. Прямые темпоральные указатели – число, месяц и год – имеют только буквенное выражение. Последний также сопровождается существительным *annos* «год».

В более ранних письмах, написанных на языке, представляющем собой смесь латинского и кастильского (середина правления Фернандо III), для введения даты употребляются латинские слова “*Factum*” и “*Datum*”:

Пример 4: “*Datum apud Burgum, Rege exprimente. Decimo tertio die Madii. Era millesima ducentesima sexagesima nona*” [Ibid. Р. 385]. – Письмо Фернандо III 1231 г. – «Составлено [письмо] в Бургосе, во время правления короля, 13 мая в год эры 1269» (рис. 2).

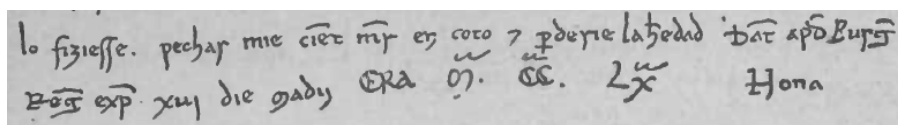


Рис. 2. Фрагмент рукописи письма Фернандо III 1231 г. [1. С. 152]

Пример 5: “*Facta carta apud Valladolit, nono die Octobris, Rege exprimente. Era millesima ducentesima septuagesima sexta*” [Ibid. Р. 386]. – Письмо Фернандо III 1238 г. – «Составлено письмо в Вальядолиде, 9 октября, во время правления короля, в год эры 1276» (рис. 3).

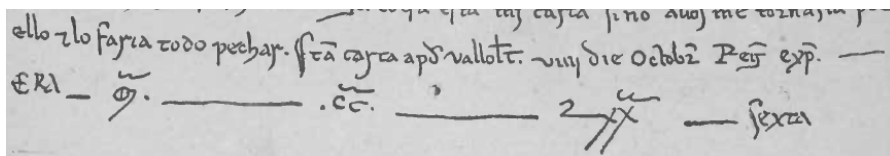


Рис. 3. Фрагмент рукописи письма Фернандо III 1238 г. [1. С. 153]

Как видно из фрагментов рукописей № 4 и 5, числа написаны римскими цифрами (XIII и VIII соответственно) в сопровождении слова *die* («день»), названия месяцев – в буквенной форме (*madii* и *Octobr*), год представляет собой смешанное написание цифр и букв (*MCCLX nona* и *MCCLXX sexta*).

Год в средневековых письмах на кастильском романсе мог обозначаться как римскими цифрами (№ 6 – рис. 4), так и словами (№ 7 – рис. 5). При цифровом обозначении слово “*anno*” опускалось, а при буквенном, наоборот, добавлялось.

Пример 6: “*Data en Ouiedo decima tertia kalendas Octobrium. Era millesima ducentesima octuagesima nona*” [Ibid. P. 391]. – Письмо епископа Овьедо от 19 сентября 1251 г. – «Написано в Овьедо в тринадцатые октябрьские календы. В год эры 1289».

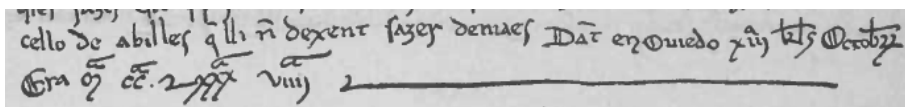


Рис. 4. Письмо епископа Овьедо от 19 сентября 1251 г. [1. С. 165]

Пример 7: “*Fecha la carta en Burgos, por mandado del Rey, veinticinco dias andados del mes de Deziembre en Era de mil et dozientos et nouaenta et dos annos*” [Ibid. P. 391]. – Письмо короля Альфонсо X 1254 г. – «Написано письмо в Бургосе, по приказу короля, 25 числа декабря месяца в год (эры) 1292».

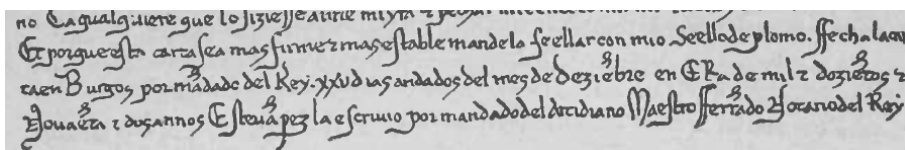


Рис. 5. Письмо короля Альфонсо X 1254 г. [1. С. 166]

В примере № 7 к числу XXV и существительному *dias* добавлено причастие “*andados*” (≈ пройденные). Причастие *andados* в сочетании с днем месяца довольно часто встречается в датировке испанских средневековых писем по системе ERA.

В некоторых письмах к трем основным элементам даты (число, месяц, год) добавлялся еще и день недели. Таким образом, можно отметить расширение хронокомпонента (см. также пример № 2):

Пример 8: “*In era de mill e trescentos vinte e seis años, **Martes** vinte e oito dias dabríl*” [Ibid. P. 399]. – «В год эры испаники 1326 (= 1288 г. н.э.), во вторник 28 апреля».

Топокомпонент в датировке последнего примера отсутствует. Однако в тексте наличествует дополнительный указатель: косвенный номинатор исторического времени – “*Feyta a carta en tempo del rey don Sancho*” («Составлено письмо во времена короля дона Санчо»), следом за которым непосредственное место прочтения (не составления!) письма: “*Esleyto en Lugo, don Fernando Perez*” – «Прочитано в Луго (город на севере Испании)».

Дата в примере № 2 (королевское письмо) поставлена в конце письма, в № 8 (частно-деловое) – в начале. Какая-либо закономерность в постановке реквизита «дата делового письма» не устанавливается. Можно лишь констатировать ее инициальную или финальную позицию в документе. В некоторых письмах дата формально занимает центральную часть текста. Это обусловлено присутствием длинного списка подписей заверителей, занимающего ½ текста всего документа.

Как было сказано ранее, для средневековой датировки официальных писем была характерна следующая последовательность хронологических элементов: число, месяц, год. Тем не менее можно указать и другой порядок. Так, в примере № 9 число не указано вовсе, а датировка дается в следующем виде: **год, день, месяц**. Причем цифровое указание на день отсутствует и упоминается только имя связанного с ним святого Исидро:

Пример 9: “*Fecha la carta en el era de mill doscientos setenta et nueve, el día de Sant Ysidro, en el mes de Abril*” [Ibid. P. 388]. – Письмо некоего Лопеса де Торреса – «Написано письмо в год эры 1279 (= 1241 г. н.э.), в день Святого Исидро, в месяце апреле». Возможно, письмо было написано 4 апреля, т.е. в день рождения св. Исидро.

Рассмотрим другой пример:

Пример 10: “*Esto fue fecho en Bizuezes en el mes de Iulio, el dia de Sancti Jacobi, delante estos testes: Iohan Ferrandez, Alfonso Roiz de Loma, don Gil de Andino, Juan Martinez de Andino, Pedro Diaz, Simon de Cornejo, Garci Roiz de Camego, Pedro Martinez Çoceda. Facta carta era milesima ducentesima octuagesima quarta. Anno domini millesimo ducentesimo quadragesimo sexto*” [Ibid. P. 388]. – «Это (письмо) было написано в Bizuezes в месяце июле, в день Святого Иакова, перед лицом этих свидетелей: [имена]. Написано письмо в год эры 1284. Год от Рождества Христова 1246».

Число в письме не проставлено, тем не менее, известно, что день Святого Иакова приходится на 25 июля. Элементы хронокомпонента в данном примере, в отличие от предыдущего, располагаются в следующей последовательности: **месяц, день, год**.

Обозначение дня по названию имени святого является скорее исключением, чем правило. Подобных примеров немного. Также можно утверждать, что такой способ датировки писем был характерен для частно-деловой корреспонденции: аналогичных королевских писем обнаружить не удалось.

Последний пример примечателен еще одной деталью: в нем поставлено два года: год по системе ERA – 1284 и по христианскому летоисчислению – 1246.

Иногда имело место полное опущение числа, и вместо конкретной даты указывался порядковый номер недели:

Пример 11: “*Esto fue fecho la primera setmana de abril en la era de M e CC e LX e IX*” [8. № 0827]. – «Это было составлено в первую неделю апреля в год эры 1269».

В следующем примере отсутствует год написания документа:

Пример 12: “*Dada en Segouia, diez e siete días de agosto*” [9. P. 258]. – «Составлено в Сеговье, 17 августа».

Позволять себе такую эпистолярную вольность могли только королевские особы: “*Yo, el rey, enbío mucho saludar a uos, el dean e cabillado de la iglesia de Seuilla...*” – «Я, король, горячо приветствую (посылаю горячий привет Вам) Вас, наставник монастыря и капитул церкви Севильи...»). Однако и имя короля нигде в тексте не упоминается. Зато известен отец короля: “*...el rey don Iohán, mi padre e mi sennor...*” – «...король дон Иоан, мой отец и господин...».

Поскольку король Иоан был отцом Энрике III, то год написания письма можно определить лишь приблизительно как 1391–1406 гг., т.е. период правления Энрике III. (Можно также предположить, что речь идет о короле Иоане II, который в свою очередь был отцом Энрике IV (правил 1454–1474 гг.). Тем не менее письмо составлено секретарем Иоаном Мартинесом: “*Yo, Iohán Martínez, chanciller del rey, la fiz escriuir...*” – «Я, Иоан Мартинес, секретарь короля, написал его [письмо]». Из других документов известно, что этот человек служил именно во время правления Энрике III.)

В письмах средневековой Испании, датированных по системе ERA, можно отметить еще одну особенность: в некоторых образцах (во всех письмах, написанных на латыни, и реже – на кастильском) при обозначении числа датировка дается по римскому календарю (см. также пример № 6). В этом случае расшифровка даты требует другого подхода: в римском календаре счет велся по числу дней до трех определенных моментов внутри каждого месяца: **календ, нон и ид**.

Календами назывались только первые числа месяцев и приходились на время, близкое к новолунию. Нонами назывались 5-е числа месяца в январе, феврале, апреле, июне, августе, сентябре, ноябре и декабре или 7-е числа в марте, мае, июле и октябре. Ноны совпадали с началом первой четверти луны. Наконец, идами называлось 13-е число месяца (в тех месяцах, в которых ноны падали на 5-е число) или 15-е (в тех месяцах, в которых ноны падали на 7-е число).

В отличие от привычного для нас счета вперед, римляне вели счет дней от календ, нон или ид в обратную сторону. При этом необходимо помнить, что сама исходная дата всегда включалась в счет дней. Например:

Пример 13: “*Facta carta era millesima ducentesima undecima. Die sexto decimo Kalendas Aprilis*” [1. Р. 381]. – «Составлено в год эры 1211. Шестнадцатый день апрельских календ». Отсчитав в обратном порядке от 1 апреля (апрельские календы) шестнадцать дней, включая 1 апреля, получим 17 марта, являющееся, следовательно, датой написания письма (17 марта 1173 г.).

Пример 14: “*Facta carta sub era millesima ducentesima sexagesima prima et quot idus Aprilis*” [Ibid. Р. 383]. – «Письмо написано в год эры 1261, в апрельские иды». Поскольку в апреле ноны падали на 5-е число, значит, иды приходились на 13-е: 13 апреля 1223 г. н.э.

Пример 15: “*Facta carta ista quinto idus Nouembris. Anno Domini millesimo ducentesimo vigesimo tertio*” [Ibid. Р. 384]. – «Это письмо составлено в пятые ноябрьские иды. В год 1223 г. от Рождества Христова». В ноябре иды также падают на 13-е число, так как ноны в этом месяце приходятся на 5-е. Чтобы узнать, какому дню соответствуют «пятые ноябрьские иды», следует от 13 отсчитать пять дней назад, включая 13-е. Получается 9-е ноября. Год пересчитывать не нужно, так как *Anno Domini* относится к христианскому летосчислению.

Пример 16: “*Feita carta de doazun in Era milesima duacentesima seisagesima sexta et quot nonas Junii*” [Ibid]. – «Письмо составлено в год эры 1266 в июньские ноны». В июне нонами являлось 5-е число месяца. Переводя год в нашу эру, получаем 5 июня 1228 г.

В конце XIV в. в деловой корреспонденции датировка по системе ERA исчезает и на смену ей приходит привычная для нас христианская система летосчисления. Однако дата в тексте делового письма, помимо стандартных топокомпонента и хронокомпонента, приобретает дополнительную составляющую – **теокомпонент**.

Теокомпонент – составляющая часть, связанная с упоминанием Господа (*Noso Senior, Senior, nuestro Saluador, Jesu Christo, anno ab incarnatione Domini, era de encarnacon, nascimiento, Anno Domini*), присутствует в реквизите «дата» не всегда: в некоторых письмах имя Бога упоминается, в некоторых нет. Ср.:

1. Датировка писем с теокомпонентом:

Пример 17: “...tres dias de Junio, era de encarnacon de Noso *Senor Jesu Christo* de mill é tresientos é oytenta é quatro anos” [Ibid. P. 410]. – «3 дня июня, эры воплощения Господа нашего, Иисуса Христа тысяча триста восемьдесят четвертого года» (1384 г. н.э.). В образце рукописи хорошо видно буквенное написание года [Ibid. P. 199].

В примере № 18 можно видеть датировку с расширенным хронокомпонентом (+ день недели), но без локуса + теокомпонент:

Пример 18: “*Jueues tres dias de Abril, año del nacimiento nuestro Salvador Jhesu Christo* de mill é tresientos é ochenta é ocho años” [Ibid. P. 411]. – «Четверг 3 апреля, год от рождения нашего Спасителя Иисуса Христа 1388 г.».

В примерах № 19 и 20 дата является полнокомплектной (т.е. топокомпонент + 4 элемента хронокомпонента + дополнительный теокомпонент):

Пример 19: “...fecha en el dicho monesterio de Santo Toribio sabado diez y seis dias del mes de Abril anno del nascimiento de nuestro señor *Jhesu Christo* de mill é quatrocientos é vn años” [Ibid. P. 419]. – «...составлено в указанном монастыре Святого Торибио, в субботу, 16 апреля, в год от рождества Господа нашего Иисуса Христа 1401». Топокомпонент письма № 19 представляет собой урбаноним, т.е. название городского объекта – «монастырь Святого Торибио». Хронокомпонент выражен как цифрами (день), так и буквами (день недели, месяц, год).

Пример 20: “...fecha en la mi casa fuerte de la mi villa de Ceruera á dies é siete dias del mes de Abril anno del Nacimiento del Nuestro Sennor *Jhesu Christo* de mill é quatrocientos é cincuenta é cinco annos” [Ibid. P. 433]. – «...составлено в моем доме моей деревни *Ceruera* 17 апреля, в год от Рождества Господа нашего Иисуса Христа 1455». Топокомпонент примера № 20 является двойным: «мой дом» (относительный / неконкретизированный локальный указатель с дейктическим компонентом *la mi casa*) и «деревня *Ceruera*» (конкретизированный локальный указатель с дейктическим компонентом *la mi villa*).

Пример 21: “*Fecha veynte é cinco dias de Abril Anno Domini* de mill é tresientos é ochenta é nueue annos” [Ibid. P. 414]. – «Составлено 25 апреля нашей эры 1389 г.». Год в примере № 21 привязан к «эре боговоплощения», при этом имя Господа не упоминается.

2. Датировка писем без теокомпонента:

Пример 22: “*Fecha quatro dias de Febrero del ano* de mill é tresientos ochenta é siete años” [Ibid. P. 411] – «Составлено 4 февраля 1387 г.» (простое указание года).

Учитывая религиозность населения средневековой Испании, можно было бы предположить, что вариант датировки деловых писем с

упоминанием полного имени Господа был более частотным, чем с лаконичным теокомпонентом *Anno Domini*. Однако подсчитав имеющиеся в нашем распоряжении образцы писем, начиная с 1384 (письмо, в котором уже не упоминается система ERA) по 1504 г. (год окончания правления Изабеллы, католической королевы), мы получили примерно равное соотношение: в 55% писем Христос упоминается, в 45% нет. Чаше теокомпонент встречается в письмах конца XIV – первой половины XV в. Начиная со второй половины XV в. имя Иисуса в дате упоминается все реже и носит точечный характер. Уже в начале XVI в. дата в деловом письме утрачивает теокомпонент и приобретает почти современный вид, выражаясь сочетанием топокомпонента с хронокомпонентом. Ср.:

Пример 23: “*De Segouia a quarto dias de Setienbre de quinientos y tres annos*” [10. Р. 136]. – «Сеговья, 4 сентября, 1503 г.».

При датировке деловых писем по системе ERA теологичность проявлялась только в названиях дней или праздников в честь святых (см. схему 1):

Пример 24: “*ERA M. cc. Lij. fuit facta carta ista in die sancti bartholomej in mense augusti*” [8. № 0230]. – «В год эры 1252 (1214 г. н.э.) было составлено это письмо в день святого Бартоломея в августе месяце». Следовательно, день Святого Бартоломея – 24 августа.

Пример 25: “*Facta carta in mense decembris, in festo sancte Lucie, era M CC LXXX VII*” [Ibid. № 0157]. – «Составлено письмо в месяце декабре, в праздник святой Люции, в год эры 1287 (1249 г. н.э.)». Следовательно, день Святой Люции – 13 декабря.



Схема 1. Вербализация теокомпонента в датировке средневековых деловых писем

Нередки примеры писем XIII в. с двойной датировкой: по христианскому летосчислению (с теокомпонентом) и по системе ERA (без теокомпонента). Например:

Пример 26: “*Fecha es esta carta in el mes de deziembre, III días per andar, año ab incarnatione Domini Jesu Cristi MCCXXXVI, era MCCLXXIII, regnando el rey don Ferrando con su madre la reina doña Berenguela in Burgos*” [8. № 0162]. – «Это письмо составлено в декабре месяце, за четыре дня до его окончания, в год воскрешения Бога Иисуса Христа 1236, год эры 1274, время правления короля дона Фернандо со своей матерью королевой доньей Беренгелой в Бургосе».

Пример 27: “*Facta carta meinse decembri in Crastino Sancte Lucie. Anno ab incarnatione Domini M^o CC^o XXX^o VI^o. Sub era M^a CC^a L^a XX^a III^o*” [Ibid. № 0417]. – «Составлено письмо в месяце декабре за день до праздника Святой Люции. В год божественного воскресения 1236. В год эры 1274».

День Святой Люции – 13 декабря. Латинское *Crastinus* – «завтрашний» – относительная временная примета. Более логично датировать письмо 12 декабря.

В примере № 28, помимо двойной датировки, необычным является обозначение дня написания: указан не конкретный праздничный день, а день после праздника святого:

Пример 28: “*Facta carta in quinto die post festum Sancti Martini, anno dominice incarnationis MCCXXXVIII, era MCCLXXVI*” [Ibid. № 0681]. – «Написано письмо на пятый день после праздника в честь Святого Мартина, в год боговоплощения 1238, год эры 1276». Следовательно, день святого Мартина празднуется 11 ноября, поэтому письмо нужно датировать 16 ноября (т.е. $11 + 5 = 16$).

Обратим внимание на то, что для цифрового выражения числа и года в письмах анализируемого периода применялись только римские цифры. Использование в полной мере арабских цифр приходится лишь на конец XVII в. [1. С. 105].

Роль объективного элемента топокомпонента (*где* составлялось письмо) выполняли географические названия городов, деревень, поселков и городских объектов; в качестве относительного выступали существительные со значением «места»: *ciutat, cibdad, conuiento, monasterio, real, casa, lugar, villa*, иногда отягощенные дейктическим компонентом: *cerca de...* «рядом с», *dicho lugar* «указанное место», *dicho monasterio* «указанный монастырь», *las casas de...* «дома (того-то)», *la mi... casa, villa* «мой... дом, деревня».

Итак, расшифровывая «даты» в деловых письмах средневековой Испании, необходимо учитывать три хронологические системы: римский календарь (при чтении чисел и месяцев), испанскую эру (при чтении года) и христианское летосчисление. Средневековые документы на

староиспанском языке содержат различные модели датировки (от 1 (время составления письма) до 4 компонентов (плюс вводные компоненты, место составления, теологические указатели)). Полнокомплектную дату схематично можно представить в следующем виде:

а) общий дискурсивный компонент (*Fecha, Dada, Sub era*) +

б) топокомпонент (элементы: конкретизированный / неконкретизированный) +

в) хронокомпонент:

– прямые темпоральные указатели (4 основных элемента):

день недели + число (цифровое выражение / имя святого) + **месяц + год** (по системе ERA / по христианскому летосчислению) +

– косвенные темпоральные указатели +

г) теокомпонент (начиная с конца XIV в.).

Ядром (обязательной составляющей, инвариантом) реквизита «дата» в деловом письме средневековой Испании является хронокомпонент, выраженный как минимум одним прямым темпоральным указателем – **годом** написания документа.

Литература

1. *Muñoz y Rivero J.* Manual de paleografía diplomática española de los siglos XII al XVII. Madrid : LIBRERÍA DE LA SRA. VIUDA DE HERNANDO Y COMPAÑÍA, 1889. 500 с. URL: <http://ru.calameo.com/read/0001070443cb1783f23bc>
2. *Vila A.* Cálculo de las fechas en los manuscritos medievales de la Península Ibérica. 1999. URL: http://www.phistoria.net/reportajes-de-historia/Calculo-de-las-fechas_42.html
3. *Шушмарев В.* Очерки по истории языков Испании. М. : Изд-во АН СССР, 1941. 338 с.
4. *Chao Prieto R.* La era hispánica. Un ejemplo de mala datación en el libro “EL señorío y marquesado de VILLAFRANCA DEL BIERZO”. URL: <http://corazonleon.blogspot.com/2008/08/la-era-hispanica-un-ejemplo-de-mala.html>
5. *Тоннер У.* Средневековая система летосчисления в Испании, известная как ERA // Арт&Факт. 2006. № 2. URL: <http://artifact.org.ru/sravnenie-versiy/topper-u-srednekovaya-sistema-letoschisleniya-v-ispanii-izvestnaya-kak-era.html>
6. *Энциклопедия.* Проверьте свои знания / Н.Л. Вадченко. Донецк : Сталкер, 1996. Т. 1. 448 с.
7. *Galende Díaz J.C.* Diplomática real medieval castellano-leonesa: cartas abiertas. P. 51–69. URL: <http://www.ucm.es/centros/cont/descargas/documento11725.pdf>
8. *Corpus* de documentos españoles anteriores a 1700. URL: <http://demos.bitext.com/codea>
9. *Ostos Salcedo P., Sanz Fuentes M.J.* Corona de Castilla. Documentación real. Tipología (1250–1400). P. 239–260. URL: <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/3829.pdf>
10. *Franco Silva A.* Epistolario de los Reyes Católicos y de Carlos V a los condes de Oropesa. P. 115–172. URL: <http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=alfonso franco silva epistolario&source=web&cd>

PECULIARITIES OF THE “DATE” IN BUSINESS LETTERS OF MEDIEVAL SPAIN

Bezus S.N. North-Caucasus Institute, Branch, Department of Humanities, Historical and Mathematical Disciplines; Russian Academy of National Economy and Public Administration under the President of the Russian Federation (Pyatigorsk, Russia). E-mail: luzazul@list.ru

Keywords: business letter; Medieval Spain; the date; the system of chronology (Hispanic era); Roman calendar.

Abstract. Business letter is an official document with a clear structure and a specific set of requisites (each of them has a stable position in the text). The “date” is an obligatory requisite of a business letter. It indicates the position of the document in time and space. The paper analyzes the peculiarities of date setting in business letters of medieval Spain: by the Christian chronological system, by the Visigoth chronological system or so-called Hispanic era and by the Roman calendar. The author describes and systematizes the various models of the “date” in business letters written in the ancient Castilian language; she offers her own version of the Hispanic era origin as well.